

L'illa deserta

Quin llibre t'enduries a una illa deserta?

[Inici](#) / [Sobre l'illa](#) / [Jo 2.0](#)

L'esperit del llop

ON [17 NOVEMBRE 2010](#) / PER [SIFURO](#)
/ IN [2 ESTRELLES](#), [CARÀCTER XINÈS](#)

Jiang Rong. L'esperit del llop.

La Magrana, 2008.


573 pàgines.

Títol original: 狼图腾 (l'obra catalana s'ha traduït de l'anglès: *Wolf Totem*).

Traductors: Xavier Solé i Núria Parés.

He deixat reposar el llibre més d'un any, però ja és hora de fer-ne el resum. M'ha tornat a passar: «me l'imatxinava més

[CERCA AL BLOC](#)

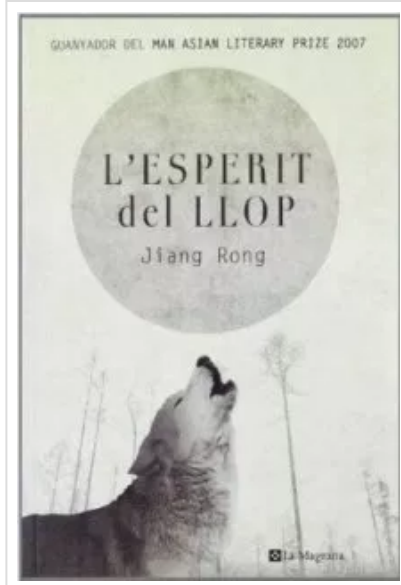
Search ...	
------------	---

[SEGUIR EL BLOC](#)

Escriu la teva adreça electrònica per seguir el bloc i rebre avisos.

Uneix altres 474 subscriptors

gran». Aquest llibre, guanyador del Man Asian Literary Prize de 2007, m'ha decebut una mica. És d'aquelles vegades que penses: «Amb 100 pàgines menys també ens ho hauria explicat».



No sé si és que no estic feta per a aquesta mena de novel·les, suposadament «èpiques» (penso que avui dia aquesta paraula es fa servir amb massa freqüència), o si la versió catalana hi va tenir a veure. Hi ha algunes imprecisions i incorreccions de tota mena que et poden aigualir la festa. Si no ho recordo malament, en una pàgina s'equiparaven 500 km i 500 li, que no és ben bé el mateix, oi? (un li és mig quilòmetre, o sigui que feu números i veureu que no quadra). I altres coses per l'estil. El que no tinc clar és si aquesta mena d'errades s'han introduït durant la traducció de l'anglès al català o si ja provenen de la versió anglesa. I això em fa tornar al meu tema favorit: SENYORS EDITORS, SI VOLEN TRADUIR D'UNA VERSIÓ INTERMÈDIA I, DE PAS, ESTALVIAR-SE UNS CALERONS, FACIN SERVIR TRADUCTORS AMB NOCIONS DE LA LLENGUA ORIGINAL (XINÈS, EN AQUEST

Adreça de correu €

SEGUEIX-NOS!

ÚLTIMAMENT...

Black Leopard, Red Wolf: màgia africana amb Marlon James

17 JULIOL 2019

Els últims dies dels nostres pares

10 JULIOL 2019

Regresar a China

2 JULIOL 2019

La mort lenta, la descoberta de Mas-Craviotto

26 JUNY 2019

Mirall, mirall, mirall

19 JUNY 2019

CATEGORIES

1 estrella (1)

CAS) I RECORRIN A REVISORS AMB UNA PUNTA DE «MALA LLET».

Pel que fa a la història en sí, és una història més d'estudiants enviats al camp durant la dècada de 1960. El que sí que he d'admetre que és original és que aquests van a la Mongòlia interior, i que durant la novel·la anem veient com viuen els mongols nòmades (o seminòmades). Tal com fa pensar el títol, es presta una atenció especial als llops, a les seves activitats a l'estepa mongola i a la relació que s'estableix entre ells i els pobladors mongols, que els cacen i, al mateix temps, els veneren i estimen.

Jiang Rong és el pseudònim de Lü Jiamin, professor universitari i activista prodemocràcia que va ser empresonat durant dos anys després dels fets de Tian'anmen. Aquí trobareu una ressenya més elaborada sobre aquesta obra:

[Howard Choy review of Wolf Totem](#)

En resum: és millorable, però si tenim en compte que va ser un supervendes a la Xina, potser caldria donar-li una segona oportunitat.

Per compartir:



Més

2 estrelles (42)

3 estrelles (121)

4 estrelles (96)

5 estrelles (56)

Apps i eines (5)

Caràcter xinès (145)

Llibres (278)

Perfil de traductor (7)

Recomanacions (33)

QUÈ XERRO AL TWITTER

"Els últims dies dels nostres pares", la Segona Guerra Mundial desembarca a #lilladeserta amb Joël Dicker....
twitter.com/i/web/status/1... 9 hours ago

Heu llegit "Black Leopard, Red Wolf"? Aquesta setmana us parlem d'aquesta novel·la èpica de Marlon James, guanyador...